
БИЛИНГВИЗМ И ПОЛИЛИНГВИЗМ КАК ОБЪЕДИНЯЮЩИЕ НАЧАЛА РАЗЛИЧНЫХ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ СООБЩЕСТВ СЕВЕРНОГО КАВКАЗА

(на примере Кабардино-Балкарской Республики)

С.К. Башиева, З.Р. Дохова

Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова
ул. Чернышевского, 173, г. Нальчик, Кабардино-Балкарская Республика, 360004

Статья посвящена проблемам билингвизма и полилингвизма, которые рассматриваются как объединяющие начала различных социолингвокультурных сообществ, сосуществующих в условиях полиэтнического пространства (на примере Кабардино-Балкарской Республики как субъекта РФ).

Итогом проведенного исследования стал вывод о том, что на процесс формирования, развития и становления би- и полилингвальной языковой личности, проживающей на территории многонациональной КБР, огромное влияние оказывают различные экстралингвистические факторы, основными из которых являются место проживания, сфера общения, система образования и СМИ. В Кабардино-Балкарии в большей мере встречаются относительные билингвы (согласно уровню владения двумя языками), а также личности, обладающие совмещенной билингвальностью (по критерию степени смешения языков); реже — абсолютные билингвы и автономное двуязычие.

Ключевые слова: билингвизм, полилингвизм, языковая личность, социолингвокультурное сообщество, языковая компетенция, речевая компетенция, экстралингвистические факторы

Возрастающее социальное, культурное, политическое, экономическое, коммуникативное взаимодействие различных этносов предопределяет интерес к изучению универсальных процессов дву- и многоязычия, ставших нормой существования мирового сообщества. Билингвизм и полилингвизм как необходимые составляющие современного социума являются предметом исследования этнологии, политологии, философии, психологии, лингвистики, лингводидактики, социолингвистики, лингвокультурологии.

Разные аспекты рассмотрения языковых контактов и обусловленных ими социолингвокультурных процессов представлены в трудах В.Ю. Розенцвейга, У. Вайнрайха, Э. Хаугена, Б. Гавранека, А. Росетти, Ж.Р. Ремана, Дж. Гринберга, С.М. Эрвина [11], Н.И. Жинкина [6], Ю.Д. Дешериева [5], Х.З. Багирокова [1], А.А. Ворожбитовой [3], Ковалевой С.С. [8], Колыхаловой О.А. [9], Литвиненко Е.Ю. [10]. В лингвистике сформировалась самостоятельная область изучения двуязычия, получившая название «билингвология» [12].

Существуют разные трактовки билингвизма, которые градуируются по степени требований к уровню владения неродным языком [3]. Двуязычие, согласно Ю.Д. Дешериеву, представляет собой свободное владение двумя языками [5. С. 22]. Р.К. Миньяр-Белоручев понимает под ним «способность человека использовать в общении два языка» [3]. Рабочим определением билингвизма в данной статье

послужит толкование двуязычия как знания языковой личностью двух языков, степень владения которыми может быть неоднозначной.

Безусловно, би-, полилингвизм, представляя собой детерминант развития межкультурной, межязыковой взаимосвязи, обеспечивает успешную коммуникацию представителей разных лингвокультурных социумов. Двуязычие и многоязычие, развивающиеся в процессе гармоничного взаимодействия родного от рождения языка (языки титульных народов КБР), неродного, вторичного (контактного) языка (русский язык) и третьего, «чужого» (иностранного) языка, являются механизмом объединения различных социолингвокультурных сообществ, сосуществующих на территории полинациональной республики. Взаимовлияние, взаимопроникновение языков на разных уровнях становится регулятором социализации, аккультурации и лингвокультурной самоидентификации формирующейся дву-, многоязычной личности. Целью статьи является рассмотрение билингвизма и полилингвизма как универсальных категорий, способствующих объединению народов, проживающих в Кабардино-Балкарской Республике, отличающейся национально-культурным многообразием: этническую картину КБР составляют представители как титульных, так и иных народов (турки, осетины, армяне, украинцы, корейцы, цыгане, черкесы, карачаевцы) [2. С. 43].

Материалом исследования послужили данные, полученные в результате анкетирования, проведенного в 2013 г. среди 300 жителей КБР (русские — 100 человек, балкарцы — 100 человек, кабардинцы — 100 человек).

Языковая политика в субъектах Северо-Кавказского региона, в частности в Кабардино-Балкарии, предполагает расширение функциональных возможностей национальных языков и закрепление русского языка как языка межэтнического общения. Об этом свидетельствует принятый в декабре 1994 г. Парламентом КБР Закон Кабардино-Балкарской Республики «О языках народов Кабардино-Балкарской Республики» [7], в соответствии с которым русский, кабардинский, балкарский языки получили статус государственных языков на территории КБР. Основная цель данного Закона — сохранение самобытности и развитие в равной степени как языков титульных народов, так и русского языка, что предопределяет их равноправное распространение во всех областях общественной жизни [2]. Следовательно, полиэтническое пространство КБР предполагает формирование и становление би-, полилингвальной языковой личности, хотя усвоение разносистемных и разноструктурных языков представляет собой сложный процесс.

Согласно Всероссийской переписи населения 2010 г. большую часть населения КБР составляют представители трех этнических групп: кабардинцы (490 453 человека — 57,2%), балкарцы (108 577 человек — 12,7%), русские (193 155 человек — 22,5%) [4]. Полинациональность Кабардино-Балкарии, обуславливающая обязательность контактов между представителями разных культур, конфессий и определяющая необходимость активного употребления языка-посредника, приводит к лингвокультурному взаимодействию, возникновению естественного билингвизма: билингвы с родным карачаево-балкарским/кабардино-черкесским языком и вторым русским языком; билингвы с родным русским языком и вторым карачаево-балкарским/кабардино-черкесским языком.

Билингвы первого порядка (с родным карачаево-балкарским/кабардино-черкесским языком и вторым русским языком) в Кабардино-Балкарии формируются прежде всего в силу того, что коренные жители КБР используют русский язык в качестве языка межнационального общения. Определяющим экстралингвистическим фактором становления такой билингвальной языковой личности выступает *система образования*: изучение русского языка начинается в дошкольном образовательном учреждении и продолжается в общеобразовательных школах, профессиональных учебных заведениях. *Средства массовой информации* играют не менее важную роль в становлении билингвов: радио-, телетрансляция ведется в основном на русском языке, показу передач местного телевидения и радиовещанию на родных языках отводится ограниченное время, которое сводится к минимуму.

Основным фактором развития билингвальных языковых личностей второго порядка (с родным русским языком и вторым карачаево-балкарским/кабардино-черкесским языком) является *место проживания и сфера общения*. Хотя Кабардино-Балкарская Республика в целом — полинациональный субъект, в ней имеются и мононациональные населенные пункты, в которых основным языком, функционирующим практически во всех областях жизнедеятельности, выступает язык титульных народов КБР. Следовательно, если представитель русского этноса родился и воспитывался в кабардинском или балкарском селении, то вторым языком данной языковой личности становится кабардино-черкесский/карачаево-балкарский язык.

Безусловно, активизация языковых кодов в коммуникативной деятельности двуязычных языковых личностей может быть различной, в связи с чем в лингвистике отмечаются такие разновидности билингвальности, как уравновешенная и доминантная (В. Ламберт); смешанная и координативная (Л.В. Щерба, С. Эрвин, Ч. Осгуд); координативная и субординативная (Р.К. Миньяр-Белоручев, М.К. Бородулина и др.); автономная и совмещенная (Н.Б. Мечковская); экзогенная и эндогенная (Дж. Хамерс и М. Бланк); бикультурная и монокультурная (Дж. Берри); автономная и совмещенная [3]. Основанием данных дихотомий являются психолингвистические и социолингвистические особенности многогранного билингвального процесса.

Принимая во внимание анализ механизмов смешения билингвами языков, можно утверждать, что большая часть билингвальных языковых личностей, проживающих на территории Кабардино-Балкарской Республики, является представителями *совмещенного билингвизма* (97%), особенность которого состоит в использовании индивидом средств основного языка при осуществлении речевой деятельности на языке, которым владеет хуже. *Автономное двуязычие* — построение речи на любом из известных билингву языков с использованием языковых средств исключительно соответствующего языка — встречается в КБР крайне редко (3%).

Учитывая уровень владения двумя (несколькими) языками, можно условно выделить *относительный билингвизм*, который характеризуется владением одним из языков на базовом уровне, и *абсолютный билингвизм*, сущность которого за-

ключается в одинаковом владении двумя языками — родным от рождения языком и приобретенным в процессе социализации. Согласно результатам проведенного анкетирования, 20% опрошенных являются абсолютными билингвами, в равной степени владеющими родным от рождения языком и языком-посредником; 77% — относительными билингвами, хорошо знающими один из языков. В качестве доминантного языка, безусловно, в равной степени могут выступать все три государственных языка КБР. Часто русский язык становится господствующим языком в речи билингвов, для которых родным от рождения является кабардино-черкесский/карачаево-балкарский язык. Подобное явление можно условно определить как *русско-кабардино-черкесский/русско-карачаево-балкарский билингвизм*. Так, для многих респондентов-кабардинцев/балкарцев основным языком является русский, а степень владения родным от рождения языком варьируется: 50% респондентов плохо знают родной от рождения язык на уровне грамматики и хорошо на лексическом уровне (говорение, восприятие и понимание звучащей речи); 31% опрошенных понимают звучащую речь родного от рождения языкового кода, но редко разговаривают на нем или совсем не реализуют в коммуникативной деятельности, 19% респондентов, хорошо владея национальным языком на всех его уровнях, пользуются им в зависимости от языковой ситуации.

В КБР распространены и случаи *кабардино-черкесско-русского/карачаево-балкарско-русского билингвизма*, когда доминирующим выступает один из языков титульных народов республики, вторым — русский язык, уровень владения которым также неоднозначен: 56% респондентов плохо знают грамматику, но хорошо лексику русского языка (говорение, восприятие и понимание звучащей речи); 44% хорошо владеют русским языком на всех уровнях, но предпочитают чаще реализовывать в своей речи родной от рождения язык, так как он соответствует лингвокультурному пространству личности; 4% плохо знают русский язык, что обуславливает выбор родного языка.

На территории Кабардино-Балкарии встречаются и полилингвы (3%), в равной степени владеющие всеми тремя государственными языками КБР. Выбор ими того или иного языка в коммуникативной деятельности также диктуется различными внеязыковыми факторами, например, учитывается сфера общения, цель коммуникации, официальность/неофициальность обстановки, национальная принадлежность реципиента, его возраст, пол, социальный статус и т.д.

В современной Кабардино-Балкарской Республике широко распространено двуязычие и многоязычие, что обусловлено в первую очередь ее полиэтничностью и поликультурностью, которые предполагают лингвокультурологическое взаимодействие социумов, проживающих на территории многонационального субъекта Российской Федерации, и невозможность существования монолингвальных языковых личностей. Развитие билингвизма/полилингвизма в КБР, кроме того, имеет непосредственную обусловленность такими экстралингвистическими факторами, как система образования и средства массовой информации, которые способствуют возникновению единого информационного пространства.

Поскольку настоящая статья не нацелена на выявление мультилингвальных личностей, знание респондентами иностранных языков (английского, французского, немецкого, испанского) не учитывалось, что является перспективой для дальнейшего исследования.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Багирков Х.З.* Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков): монография. Майкоп: Изд-во АГУ, 2004. 316 с.
- [2] *Башиева С.К., Дохова З.Р.* Особенности функционирования русского языка как государственного в полиэтнической среде (на примере Кабардино-Балкарской Республики) // Поддержка русского языка как основы развития интеграционных процессов в СНГ: материалы регионального форума молодых преподавателей русского языка, аспирантов и студентов-русистов (Азербайджанская Республика, г. Баку, 1-4 октября 2013 г.). М., Баку, Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л.Н. Толстого, 2013. С. 43—49.
- [3] *Ворожбитова А.А.* Би- / полилингвальная языковая личность и концепция лингвориторического образования как инструмент ее формирования в полиэтническом социокультурно-образовательном пространстве // Особенности функционирования и преподавания русского языка в полиэтническом регионе Северного Кавказа: материалы Международной конференции-семинара (г. Ставрополь, 21-25 сентября 2010 г.) / под ред. В.М. Грязновой. Ставрополь. 2010. С. 3—10.
- [4] Всероссийская перепись населения 2010 г. Электронный ресурс. URL: <http://ru.wikipedia.org/> (дата обращения 15 января 2016).
- [5] *Дешериев Ю.Д.* Проблема создания системы билингвистических понятий и вопросы методики ее применения в исследовании // Методы билингвистических исследований. М., 1976. С. 20—33.
- [6] *Жинкин И.О.* О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. 1964. № 6. С. 26—38.
- [7] Закон Кабардино-Балкарской Республики от 16.01.1995 № 1-РЗ «О языках народов Кабардино-Балкарской Республики». Режим доступа: <http://kabardinobalkaria.news-city.info/> (дата обращения 15 января 2016).
- [8] *Ковалева С.С.* Билингвизм как социально-коммуникативный процесс: дисс. ... канд. социол. наук. М., 2006. 144 с.
- [9] *Колыхалова О.А.* Социокультурные и философские аспекты билингвизма: дисс. ... д-ра философ. наук. М., 1999. 272 с.
- [10] *Литвиненко Е.Ю.* Современный билингвизм как доминанта мультикультуральной модели социализации: дисс. ... д-ра социол. наук. Ростов н/Д, 2000, 250 с.
- [11] Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. 535 с.
- [12] *Чиршева Г.Н.* Лекции по введению в билингвологию. Череповец: ЧГУ, 2001. 36 с.

BILINGUALISM AND MULTILINGUALISM AS UNIFYING PRINCIPLES OF DIFFERENT SOCIOCULTURAL COMMUNITIES OF THE NORTH CAUCASUS (in Kabardino-Balkarian Republic)

S.K. Bashieva, Z.R. Dohova

Kabardino-Balkarian State University named after Kh.M. Berbekov
Chernishevsky str., 173, Nalchik, Kabardino-Balkarian Republic, 360004

This article views the problems connected with bilingualism and multilingualism. They are relevant in the context of globalization, democratization and integration of modern society, development of intercultural communication, inter-ethnic relations. Bilingualism and multilingualism are considered as unifying principles of different sociocultural communities living under conditions of multi-ethnic space (in the Republic of Kabardino-Balkaria as in a territorial entity of the Russian Federation).

The study concluded that different extralinguistic factors such as place of residence, sphere of communication, system of education and mass media have a great influence on the process of formation, development and origination of bilingual and multilingual linguistic identity which lives in multinational Kabardino-Balkarian Republic. There are relative bilinguals to a greater extent (according to the proficiency of two languages), and also persons possessing combined bilingualism (according to the degree of languages fusion); absolute bilinguals and autonomic bilingualism occur rarely in Kabardino-Balkaria.

Key words: bilingualism, multilingualism, linguistic identity, sociolinguocultural community, language competence, speech competence, extra- linguistic factors

REFERENCES

- [1] Bagirokov Kh.Z. *Bilingvizm: teoreticheskie i prikladnye aspekty (na materiale adygeyskogo i russkogo yazykov): Monografiya* [Bilingualism: theoretical and applied aspects (based on Adyghe and Russian languages): monograph.]. Maykop: Publishing house of ASU, 2004. 316 p.
- [2] Bashieva S.K., Dokhova Z.R. *Osobennosti funktsionirovaniya russkogo yazyka kak gosudarstvennogo v polietnicheskoy srede (na primere Kabardino-Balkarskoy Respubliki)* [Peculiarities of Russian language functioning as a state one in the multiethnic community (in Kabardino-Balkaria)] // *Podderzhka russkogo yazyka kak osnovy razvitiya integratsionnykh protsessov v SNG: Materialy regional'nogo foruma molodykh prepodavateley russkogo yazyka, aspirantov i studentov-rusistov* [Support of Russian language as a basis of integration processes development in CIS: Materials of regional forum of young teachers of Russian language, post-graduates and students — russianists (Azerbaijan Republic, Baku, October 1-4, 2013)]. Moscow, Baku, Tula, publishing house of Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University, 2013. P. 43—49.
- [3] Vorozhbitova A.A. *Bi- / polilingval'naya yazykovaya lichnost' i kontseptsiya lingvoriticheskogo obrazovaniya kak instrument ee formirovaniya v polietnicheskoy sotsiokul'turno-obrazovatel'nom prostranstve*. [Bi- / multilingual linguistic identity and its concept of linguorhetorical education as an instrument of its formation in multiethnic sociocultural and educational space.] // *Osobennosti funktsionirovaniya i prepodavaniya russkogo yazyka v polietnicheskoy regione Severnogo Kavkaza: materialy Mezhdunarodnoy konferentsii-seminara*. [Peculiarities of functioning and teaching of Russian language in multiethnic region of North Caucasus: materials of international conference-seminar (Stavropol, 21-25 September 2010) / under the editorship of V.M. Gryaznova.]. Stavropol. 2010. P. 3—10.
- [4] *Vserossiyskaya perepis' naseleniya 2010g.* [Russian Census 2010]. Available at: <http://ru.wikipedia.org/> (accessed 5 January 2016).

- [5] Desheriev U.D. *Problema sozdaniya sistemy bilingvisticheskikh ponyatiy i voprosy metodiki ee primeneniya v issledovanii*. [Problem of bilingual terms system creation and questions of its methodology using in investigation.] // *Metody bilingvisticheskikh issledovaniy* [Methods of bilingual investigations.]. Moscow Publ., 1976. P. 20—33.
- [6] Zhinkin I.O. *O kodovykh perekhodakh vo vnutrenney rechi*. [About codes in inner speech.] // *Linguistic questions*. [Voprosy yazykoznaniya]. 1964. № 6. P. 26—38.
- [7] *Zakon Kabardino-Balkarskoy Respubliki ot 16.01.1995 № 1-RZ «O yazykakh narodov Kabardino-Balkarskoy Respubliki»*. [Act of Kabardino-Balkarian Republic of 16.01.1995 №1 «About the languages of people of Kabardino-Balkarian Republic»]. Available at: <http://kabardinobalkaria.news-city.info/> (accessed 5 January 2016).
- [8] Kovaleva S.S. *Bilingvizm kak sotsial'no-kommunikativnyy protsess: diss. ... kand. sotsiol. nauk*. [Bilingualism as social and communicative process: diss. ...]. Moscow Publ., 2006, 144 p.
- [9] Kolykhalova O.A. *Sotsiokul'turnye i filosofskie aspekty bilingvizma: diss. ... doktora filosofskikh nauk*. [Social, cultural and philosophical aspects of bilingualism: Thesis... doctor of Philosoph. sciences.]. Moscow Publ., 1999, 272 p.
- [10] Litvinenko E.U. *Sovremennyy bilingvizm kak dominanta mul'tikul'tural'noy modeli sotsializatsii: diss. ... doktora sotsiol. nauk*. [Modern bilingualism as a dominant of multicultural model of socialization: Thesis ... Cand. of social. sci.]. Rostov-na-Donu Publ., 2000, 250 p.
- [11] *Novoe v lingvistike*. [New in linguistics]. Volume VI. Language contacts. Moscow Publ., 1972. 535 p.
- [12] Chirsheva G.N. *Lektsii po vvedeniyu v bilingvologiyu*. [Introductory lectures in bilingualism.]. Cherepovets, ChSU, 2001. 36 p.